

Jer

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וּבְקַשׁוּ וַיִּדְעוּ נָא וַיֵּרְאוּ יְרוּשָׁלַם בְּחוּצוֹת שׁוֹטְטוּ
i-poшykaйтe i-pізнайтe ж i-подивітьсѧ Єрусалиму по-вулицѧх Побіжіть
[H1245](#) [H3045](#) [H4994](#) [H7200](#) [H3389](#) [H2351](#)

מִשְׁפָּט עֲשֵׂה יֵשׁ אִם- אִישׁ תִּמְצְאוּ אִם- בְּרַחֲבוֹתֶיהָ
правосуддѧ хто-чинить є чи хоч-одного знайдете чи на-площах-його
[H4941](#) [H3426](#) [H0376](#) [H4672](#) [H7339](#)

לְהַ: וְאֶסְאֶלְחָ אֱמוּנָהּ מִבְּקֵשׁ
йому i-Я-прощу вірності хто-шукає
[H5545](#) [H0530](#) [H1245](#)

Помандруйте по вулицях Єрусалиму, і розгляньтесь та розпізнайте, і на майданах його пошукайте: чи не знайдете там людини, чи нема там такого, що чинить за правом, що правди шукає, — то Я їм пробачу!

וְאִם- תִּי- יְהוָה יִשְׁבְּעוּ: לְשָׁקֵר לָכֵן יֹאמְרוּ יְהוָה גּוֹסְפוֹדִי חַי-וּ וְאִם-
присягають облудно тому кажуть-вони ГОСПОДЬ живий I-якщо
[H7650](#) [H8267](#) [H0559](#) [H3068](#)

Коли ж вони кажуть: „Як живий Господь“, то справді клянуться неправдою.

כְּלִי־חַיִּים חָלְוָה וְלֹא- אַתֶּם הַכִּיתָהּ לְאֱמוּנָהּ הָלְוָה עֵינָיִךָ יְהוָה
Ти-нищив-ix хворіли та-не ix Ти-бив на-вірність хіба-не очі-Твої ГОСПОДИ
[H3615](#) [H3808](#) [H0853](#) [H5221](#) [H0530](#) [H3808](#) [H3068](#)

מֵאֲנִי מִסְּלַע בְּנִיחָם חִזְקוּ מוֹסְרֵי קַחַת מֵאֲנִי
відмовились від-скелі обличчя-своє зробили-твердим навчання приймати відмовлялись
[H3985](#) [H5553](#) [H6440](#) [H2388](#) [H4148](#) [H3947](#) [H3985](#)

לְשׁוּבָה:
повернутись
[H7725](#)

Хіба ж очі Твої не для правди, о Господи? Уразив Ти їх, але їм не болить, понищив Ти їх, та відмовились узяти поўку вони, обличчя свої поробили від скелі твердішими, відмобилися наvernутись!

יְהוָה גּוֹסְפוֹדִי דֶרֶךְ יָדְעוּ לֹא- כִּי נוֹאֲלִים הֵם רַב־לִים אֶדְ- אֲמַרְתִּי אֶדְ- וְאֲנִי
ГОСПОДА дорогу знають не бо нерозумні вони бідні лише сказав А-я
[H3068](#) [H1870](#) [H3045](#) [H3808](#) [H2973](#) [H1992](#) [H1800](#) [H0389](#) [H0559](#) [H0589](#)

מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם:
закон Бога-свого
[H0430](#) [H4941](#)

А Я думав: Це прбсті лиш люди, безглузді, — вони бо не знають дороги Господньої, права Бога свого.

יְהוָה גּוֹסְפוֹדִי דֶרֶךְ יָדְעוּ הֵמָּה כִּי וְאֶדְבַּרְתִּי הַגְּדֹלִים אֶל- לִי אֶלְכָה-
ГОСПОДА дорогу знають вони бо ними i-поговорю-з великих до собі Піду-я
[H3068](#) [H1870](#) [H3045](#) [H1992](#) [H0853](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3212](#)

מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם אֶדְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עָלַי מוֹסְרוֹת:
закон Бога-свого та вони разом зламали ярмо розірвали пута
[H0430](#) [H0389](#) [H1992](#) [H0389](#) [H0430](#) [H4941](#)

Підуй но собі до вельмóжних і з ними помóвлю, — бо знають дорóгу Господню вони, право Бога свого, — та й вони усі разóм зламали ярмó, а шлéї пírвáли!

שָׁקַדׁ	נָמַר	יִשְׁדָּם	עֲרֹבוֹת	זָב	מִזְעַר	אַרְיֵה	הִכֵּם	כֵּן	עַל-	6
стерігтїме	барс	спустошить-їх	степовий	вовк	з-лісу	лев	вразить-їх	ж	тому	
H8245	H5246	H7703	H6160	H2061			H5221			
רְבוּ	כִּי	יִטְרַף	מִהֲנָה	הַיּוֹצֵא	כָּל-	עָרִיחַם	עַל-			
численні	бо	буде-розтерзаний	звідти	хто-виходить	кожен	міст-їхніх	біля			
H7231		H2963	H2007	H3318	H3605					
			מְשׁוּבוֹתֵיהֶם׃	[מְשׁוּבוֹתֵיהֶם]	עֲצָמוֹ	פְּשָׁעֵיהֶם				
			відступництва-їхні	—	зміцніли	злочини-їхні				
			H4878	H4878		H6588				

Тому лев лісовий їх поб'є, погубить їх вовк степовий, пантєра чигає на їхні міста: кожен, хто вийде із них, пошматóваний буде, бо помножились їхні грїхі, їхні відстúпства числєнними стали!

בָּלֵא	וַיִּשְׁבְּעוּ	עֲזָבוּנִי	בְּנִיךָ	לְךָ	(אֶסְלַח-)]	[אֶסְלוּחַ-	לְזֹאת	אֵי	7
не	i-присягали	покинули-Мене	діти-твої	тобі	прощу	—	за-це	Як	
H3808	H7650			H5545	H5545	H5545	H2063	H0335	
	וַיִּתְגַּדְּדוּ:	זֹנָה	וּבֵית	וַיִּנְאַפוּ	אוֹתָם	וַאֲשַׁבַּע	אֱלֹהִים		
	збиралися	блудниці	i-в-дім	a-вони-перелюбствували	їх	i-насичив-Я	богам		
	H1413	H2181		H5003	H0853	H7646	H0430		

Хїба через це Я пробáчу тобі: твої діти Мене полишили, і присягаютьсá тим, хто не Бог. Я їх нагодувáв, а вони чужолóжать і нáтовпом ходять до дому блудниці,

יִצְהָלוּ:	רַעְהוּ	אֲשֶׁת	אֶל-	אִישׁ	הָיוּ	מְשָׁכִים	מִיָּנִיּוֹם	סוּסִים	8
їржуть	ближнього-свого	дружини	до	кожен	були	вранці	відгодовані	Коні	
	H7453	H0802	H0413	H0376	H1961	H7904			

волóчаться, мов жеребці відгодо́вані: кожен їржé до жони свого блїжнього.

לֹא	כֹּזֵה	אֲשֶׁר-	בְּנֵי	וְאִם	יְהוָה	נֹאמַם-	אֶפְקֹד	לֹא-	אֵלֶּה	הַעַל-	9
не	такий	який	народу	чи	ГОСПОДЬ	мовить	покараю	не	це	Хїба-за	
H3808	H2088				H3068	H5002		H3808	H0428		
								וְנַפְשִׁי׃	תִּתְנַקֵּם		
								—	душа-Моя	помститься	
									H5315	H5358	

Чи ж оцього Я не покараю? говорить Господь. І хїба над наро́дом, як цей, не помстїтьсá душа Моя?

כִּי	נְטִישׁוֹתַיָּהּ	הַסִּירוּ	תַּעֲשׂוּ	אֶל-	וְכֻלָּהּ	וְשִׁחֲתוּ	בְּשָׂרוֹתַיָּהּ	עָלוּ	10	
бо	галуззя-її	зніміть	робіть	не	та-повного-кінця	i-нищїть	на-стїни-її	Зїйдїть		
	H5189	H5493		H0408	H3617	H7843	H8284	H5927		
							לִיתְנָה	לֹא		
							вони	ГОСПОДУ	не	
							H1992	H3068	H3808	

Зберїтьсá на мури його та й понїцте, алé не вчиняйте кінця їм! Усуньте підпóри його, бо вони не для Господа,

יְהוָה:	נֹאמַם-	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	כִּי	בְּגָדָיו	בְּגֹדוֹ	כִּי	11
ГОСПОДЬ	мовить	Юдеї	i-дім	Ізраїля	дім	Мене	зрадили	зрадою	бо	
H3068	H5002	H3063		H3478			H0898	H0898		

бо зра́джуючи, Мене зра́див Ізраїлів дім та дім Юдин, говорить Господь.

12 זָהָב וְחֶרֶב רָעָה עָלֵינוּ תָבוֹא וְלֹא־הוּא לֹא־וַיֹּאמְרוּ בֵּיהוָה קָחֶשׁוּ
 i-меча лихо на-нас прийде i-не Він не i-сказали ГОСПОДА Зреклися
[H2719](#) [H0935](#) [H3808](#) [H1931](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3584](#)

וְרָעַב לֹא נִרְאָה:
 i-голоду не побачимо
[H7458](#) [H3808](#) [H7200](#)

Вони відцуралися Господа та говорили: „Немає Його, й зло не прийде на нас, — ні меча, ані голоду ми не побачимо!“

13 וְהִנְבִּיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהִדְבָּר אֵין בְּהֵם כֹּה יַעֲשֶׂה לָהֶם: ס
 I-пророки стануть вітром i-слово немає в-них так буде-зроблено ім —
[H5030](#) [H1961](#) [H7307](#) [H0369](#) [H3541](#)

А пророки поробляться вітром, і немає в них слова Господнього, — отак ім пороблено буде!

14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יֵעַן דְּבַרְכֶם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
 Тому так каже ГОСПОДЬ Бог Саваот за-те-що говорите-ви слово — це
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3282](#) [H1696](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#)

הַנְּנִי הַנְּנִי נָתַן דְּבָרַי בְּפִיךָ לֹא־שׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים וְאֶכְלָתֶם:
 ось-Я роблю слова-Мої в-устах-твоїх вогнем а-народ цей дровами i-пожере-їх
[H2009](#) [H5414](#) [H1697](#) [H6310](#) [H0784](#) [H2088](#) [H6086](#) [H0398](#)

Тому вірикає отак Господь Бог Саваот: За те, що говорите слово такé, ось Я в уста твої вкладу слово Своє за огонь, а народ цей — то дрова, — і він пожере їх!

15 הַנְּנִי מְבִיא עָלֵיכֶם גּוֹי מִמְּרָחֵק בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֵם־יְהוָה וְגוֹי
 Ось-Я наводжу на-вас народ здалеку доме Ізраїля мовить ГОСПОДЬ народ
[H2009](#) [H0935](#) [H4801](#) [H3478](#) [H5002](#) [H3068](#)

אֵיתָן הוּא גּוֹי מְעוֹלָם הוּא גּוֹי תָדַע לְשׁוֹנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע
 він могутній він народ стародавній він народ знаєш i-не мови-його розумієш
[H0386](#) [H1931](#) [H5769](#) [H1931](#) [H3808](#) [H3956](#) [H3045](#) [H8085](#)

מַה־יְדַבֵּר: מַה־יְדַבֵּר: שׁוֹ
 що говорить
[H4100](#) [H1696](#)

Ось Я приведу іздалéка наро́да на вас, о доме Ізраїлів, каже Господь, — це сильний наро́д, стародавній це люд, люд, що мови його ти не знаєш, і не зрозумієш, що він говоритиме.

16 אֲשַׁפְּתוּ כִּקְבַר כָּלֶם גְּבוּרִים: פְּתוּחַ כִּקְבַר אֲשַׁפְּתוּ
 сагайдак-його як-гриб усі-вони відкритий хоробрі
[H0827](#) [H6913](#) [H3605](#) [H1368](#)

Його сагайдак, як відчинений гри́б, усі хоробри вони.

17 וְאֶכְלָ יִצְהָרֶךְ וְלֶחֶמְךָ יֶאֱכְלוּ בְנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֶאֱכְלוּ וְצֹאנֶךָ
 I-пожере жниво-твоє i-хліб-твій пожеруть синів-твоїх дочок-твоїх пожере
[H0398](#) [H3899](#) [H0398](#) [H1323](#) [H0398](#) [H6629](#)

וּבְקָרְךָ יֶאֱכָל וְהִאֲנַתְךָ יִרְשָׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ
 i-худобу-твою пожере виноградник-твій і-смоківниці-твої зруйнує міста укріплені-твої
[H1241](#) [H0398](#) [H1612](#) [H8384](#) [H7567](#) [H4013](#)

אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטַח בָּהֶנָּה בְּחֶרֶב:
 на-які ти покладаєшся на-них мечем
[H0982](#) [H2007](#) [H2719](#)

І він пожере твоє жни́во та хлі́б твій, поість він синів твоїх та дочок твоїх, худобу дрібну́ та худобу велику твою пожере, з'їсть твого́ виноградника й фігу твою, понищить мечéм тверди́нні міста твої, на які ти надієшся.

הַנְּתִן	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶת־	נָא	נִירָא	בְּלִבְכֶם	אָמְרוּ	וְלֹא־	24
Який-дає	Бога-нашого	ГОСПОДА	—	ж	побоймося	в-серці-своєму	сказали	І-не	
H5414	H0430	H3068	H0853	H4994	H3372	H3824	H0559	H3808	
לָנוּ:	יִשְׁמְרֵנוּ	קָצִיר	חֲקוֹת	שְׁבָעוֹת	בְּעֵתוֹ	וּמְלָקוֹשׁ	(יִוְרָה) [וִוִירָה]	נֶשֶׁם	
для-нас	зберігає	жнив	встановлені	тижні	вчасно	і-пізній	ранній	—	дощ
	H8104		H2708	H7620	H6256	H4456	H3138	H3138	H1653

І не сказали вони в своїм серці: Біймося ж Господа, нашого Бога, який дає дощ, дощ ранній та пізній часу його, стереже нам устáвлені тижні для жнив.

מִכֶּם:	הַטּוֹב	מִנְעֵנוּ	וְחַטָּאוֹתֵיכֶם	אֵלֶּהָ	הַטּוֹב־	עֲוֹנוֹתֵיכֶם	25
від-вас	добро	стримали	і-гріхи-ваші	це	відвернули	беззаконня-ваші	
		H4513		H0428	H5186	H5771	

Ваші провини оце відхилили, а ваші гріхі від вас стрімали цеє добрó.

יְקוּשִׁים	כְּשֶׁף	יִשׁוּר	רְשָׁעִים	בְּעַמִּי	נִמְצְאוּ	כִּי־	26
пасток	як-ловець	підглядають	нечестиві	серед-народу-Мого	знаходяться	Бо	
H3353	H7918	H7789	H7563		H4672		
				יִלְכְּדוּ:	אֲנָשִׁים	מִשְׁחֵית	הַצִּיבוּ
				ловлять	людей	пастку	ставлять
				H3920	H0376	H4889	H5324

Бо в народі Моєму безбожники є, — чигають вони, немов той птахолóв, вони сітки розстáвили, хапають людей.

גִּדְלוּ	כֵּן	עַל־	מִרְמָה	מְלֵאִים	בְּתֵיחֶם	כֵּן	עוֹף	מְלֵאָה	כְּכִלְוֹב	27
збагатіли	ж	тому	обману	повні	домі-їхні	так	птахів	повна	Як-клітка	
H1431			H4820	H4392			H5775	H4392	H3619	
									וַיַּעֲשִׂירוּ:	
									і-розбагатіли	
									H6238	

Як клітка, наповнена пта́хами, так домі́ їхні повні ома́ни, — то́му повирóстали та збагатілись вони!

רָנוּ	לֹא־	דִּין	לְעֵ	עֲבָרוּ דְבָרַי־	גַּם	עָשׂוּ	שָׁמְנוּ	28	
розсуджували	не	справу	злого	слова	переступили	також	загладшали	Потовстіли	
H1777	H3808	H1779		H1697		H1571	H8080		
			שָׁפְטוּ:	לֹא	אֲבִיּוֹנִים	וּמִשְׁפָּט	וַיִּצְלִיחוּ	יָתוּם	דִּין
			чинили	не	бідних	і-правосуддя	і-процвітали	сироти	справу
			H8199	H3808	H0034	H4941		H3490	H1779

Потовстіли вони та погла́дшали, переступають також міру злого, справедливо вони не судили сирітського сýду, — і мають повóдження! — і не помагають убогим у їхній справі.

לֹא	כִּזֶּה	אֲשֶׁר־	בְּנֵי	אִם	יְהוָה	נֹאֵם־	אֶפְקֹר	לֹא־	אֵלֶּהָ	הַעֲלֵ־	29
не	такий	який	народу	чи	ГОСПОДЬ	мовить	покараю	не	це	Хіба-за	
H3808	H2088				H3068	H5002		H3808	H0428		
								נַפְשִׁי:	תִּתְנַקֵּם		
							—	душа-Моя	помститься		
								H5315	H5358		

Чи ж оцьóго Я не покараю? говорить Господь. І хіба над наро́дом, як цей, не помститься душа Моя?

שָׁמָּה	וְשַׁעְרוֹרָהָ	נְהִיתָה	בְּאֶרֶץ:	30
Жах	і-відразу	коїться	в-землі	
H8047		H1961	H0776	

Чудне та страшне стало в краї: пророки віщують неправду, при помочі їхній панують священики, і народ Мій оце так кохає! І що зробите ви, як кінець тому прийде?

וְעַמִּי	יְדֵיהֶם	עַל-	יִרְדּוּ	וְתַכְהֲנִים	בְּשִׁקֶר	נְבִיאֵי-	הַנְּבִיאִים	31
а-народ-Мій	руках-їхніх	при	панують	а-священики	брехнею	пророкують	Пророки	
	H3027			H3548	H8267	H5012	H5030	
				לְאַחֲרֵיתָהּ:	תַּעֲשׂוּ	וּמַה-	כֵּן	אֶהְבֵּי
				при-кінці-цього	робитимете	і-що	так	любить
				H0319		H4100		H0157